

Texte étudié : Raymond Queneau, *Exercices de style*.

使用テキスト : レーモン・クノー 『文体練習』

Imaginez trois variantes à l'anecdote proposée par Queneau.

クノーの話を元に3つの異なる文体で話を想像する



Style1 : Recette

Un homme à qui il manque un bouton à la parisienne

Ingrédients :

- un homme frais d'une vingtaine d'années
- un ami de cet homme
- des voyageurs, environ 30 personnes

Instrument :

- un autobus (ligne S)

Préparation :

Rendre la disposition des pièces du visage du jeune homme assez ridicule. Étirer son cou d'à peu près 10 centimètres. Remplacer le ruban de son chapeau mou par une ficelle.

1.

Mettre les voyageurs dans l'autobus et y ajouter le jeune homme. Attendre quelques minutes.

2.

Faire descendre les voyageurs par groupe de 3 à 5 personnes brutalement, pour qu'ils se heurtent les uns les autres. Répéter 4 ou 5 fois. Si le jeune homme se dispute avec un voisin pendant cette opération, le laisser tel quel. L'asseoir à une place libre quand la querelle s'est calmée. Attendre 2 heures.

3. Présentation :

Décorer la gare Saint-Lazare avec l'ami. Sortir le jeune homme de l'autobus au terminus et le poser Cour de Rome, à côté de son ami. Attendre jusqu'au moment où l'ami conseille au jeune homme d'ajouter un bouton à son pardessus.

Voilà, un homme à qui il manque un bouton à la parisienne.

スタイル1 : レシピ

一つボタンがない男〜パリ風

材料 :

- 20代の新鮮な男、1人
- 男の友人、1人
- 乗客、30人ほど

器具 :

- バス、1台(S線)

準備 :

若い男を十分におかしな顔立ちにして、首は10センチほど伸ばしておく。フェルト帽のリボンをひもに変えておく。

1.

バスの中に乗客を入れ、そこに若い男を加え、何分か待つ。

2.

乗客を3-5人ずつ、乱雑に下ろす。それぞれがぶつかるようにすること。これを4-5回繰り返す。この作業の間、若い男が他の乗客とけんかをした場合、そのまま放っておく。けんかが落ち着いたら、空いている席に若い男を座らせ2時間待つ。

3. 盛り付け

サン・ラザール駅を友人で飾り付けする。終点でバスから若い男を取り出し、ローマ広場の友人のそばに置く。友人が若い男に、コートにボタンを一つ追加するようアドバイスするまで待つ。

「一つボタンがない男〜パリ風」の出来上がり。

bouton



ボタン

Style2 : Structure conditionnelle

Si tu n'étais pas sorti ce jour-là, tu ne te serais pas aperçu de la perte du bouton de ton pardessus que ton ami a remarquée.

Si tu étais descendu de l'autobus un arrêt avant le terminus, tu n'aurais pas rencontré ton copain. S'il y avait eu plus de gens dans le bus, tu n'aurais pas pu trouver de place libre. Si ton voisin dans l'autobus ne t'avait pas poussé, tu ne te serais pas disputé avec lui. Si l'autobus n'avait pas été bourré, les voyageurs auraient pu descendre doucement sans heurter ton voisin. Si tu n'étais pas arrivé à la plate-forme d'autobus, tu ne l'aurais pas pris.

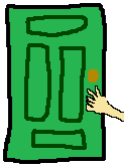
Si tu n'avais pas ouvert la porte de ton appartement, rien n'aurait eu lieu.

Style3 : Soupçon

C'est un type avec le cou trop long. Il attend l'autobus à destination de la gare Saint-Lazare. Pourquoi porte-t-il un chapeau, ce jeune homme ? Cache-t-il quelque chose dans son chapeau ? Qu'est-ce qu'il y a donc mis ? En plus, il a remplacé le ruban de son chapeau par une ficelle, pourquoi ? Je me demande quel âge il a, 25 ans, 30 ans ? Je sais qu'un homme de cet âge a tendance à commettre des crimes. Il a l'air sombre. C'est à cause du meurtre qu'il vient de perpétrer, je crois. J'ai pris le bus dans lequel il était entré. Quelque temps après, il a commencé à insulter son voisin en disant qu'il le poussait chaque fois que le bus s'arrêtait. Il me semble qu'il a des soucis et qu'il est nerveux. Après, il s'est assis à une place auparavant occupée par une dame âgée.

Deux heures après, on s'est retrouvé au terminus, gare Saint-Lazare. Un autre homme l'a abordé. Ils avaient l'air de se connaître. Le nouveau type doit être son complice. Il a dit au jeune homme quelque chose sur le bouton de son pardessus. Le bouton ? Peut-être que cela est une preuve importante.

スタイル2 : 条件法



もし、君があの日出かけなければ、君の友達が教えてくれたように、コートのボタンが一つ欠けていることに気付かなかっただろう。

もし、君が終点より前のバス停で降りていたら、友人に会うことはなかっただろう。もし、バスの中にもっと多くの人がいたら、空いている席を見つけることはできなかっただろう。もし、他の乗客が君のことを押さなかったら、その人とけんかすることはなかっただろう。もし、バスが混んでいなかったら、乗客たちは押しあわずに降りることができただろう。もし、君がバス乗り場につかなかっただら、バスに乗ることはできなかっただろう。

もし、君がアパートのドアを開けなければ、何も起こらなかっただろう。

スタイル3 : 疑い



やけに首の長い男だ。やつはサン・ラザール駅行きのバスを待っている。なぜこの若い男は帽子をかぶっているのだろうか。中に何かを隠しているのだろうか。だとしたら何が入っているのだ。それに、やつは帽子のリボンをはもに変えている。なぜだ。何才くらいだろうか。25才、いや30才か。そうだ、この年代の男というものは、とにかく犯罪を犯しやすいものだ。暗い様子だ。さきほどやつが犯した殺人のせいに違いない。男が乗ったバスに私も乗った。しばらくすると、やつは隣の乗客に、バスが止まるたびに押してくると文句を言い始めた。どうも男は心配事があって神経質になっているようだ。それから、男は席に座った。その席はさきほどまで一人の年老いた女性が座っていたものだ。

二時間後、我々は終点のサン・ラザール駅でまた会った。別の男がやつに近づいた。知り合いのようだった。この男はやつ共犯に違いない。若い男に向かってコートのボタンについて何か言った。ボタンだと。そいつはなにか重要な証拠なのだろう。